

(نظم کا مرکزی خیال)

اس نظم میں شاعر "ڈاک گاڑی" (نائٹ میل) کو خراج تحسین پیش کرتا ہے جو اپنی لگن، مستعدی اور باقاعدگی سے عوام الناس میں مختلف خطوط، پوسٹ آرڈرز، تحائف اور منی آرڈرز تقسیم کرتی ہے اور ان کیلئے خوشی اور محبت کا پیام برین کر آتی ہے۔ اس نظم میں شاعر نے "نائٹ میل" کے سفر کو بیان کیا ہے کہ وہ مختلف دشوار گزار راستوں سے گزرتے ہوئے مقررہ وقت پر اپنی منزل مقصود تک پہنچتی ہے۔

## (Text &amp; Explanation)

(بامحاورہ اردو ترجمہ)

## Reference:

These lines have been taken from the poem 'Night Mail' written by W.H. Auden.

## Context:

The poet describes the journey of a mail train through steep slopes and landscapes till reaching its destination in time. It brings cheques, postal orders and letters for different cross-sections of the society. It moves as a unique force to face every kind of challenge. The poet emphasises on the commitment and punctuality of the train.

## Lines 1-2:

**This is the Night Mail crossing the Border,  
Bringing the cheque and the postal order,**

یڈاک گاڑی ہے جو سرحد کے پار جاتی ہے۔  
اپنے ساتھ چیک اور پوسٹل آرڈر لاتی ہے۔

## Explanation:

In these lines, the poet describes the functions of the Night Mail which crosses the borders to reach its destination. It brings cheques and postal orders for all and sundry. It goes across the borders. It is surely a symbol of commitment, punctuality and regularity.

## Lines 3-4:

**Letters for the rich, letters for the poor,**

**The shop at the corner, the girl next door.**

غریبوں اور غریبوں کے لیے چٹھیاں لاتی ہے۔

گلی کے کونے والی دوکان اور ہمسائے میں موجود دو شینز کیلئے (چٹھیاں لاتی ہے)

## Explanation:

The poet says that the Night Mail brings letters for both, the rich and the poor, without any discrimination. It brings letters and cheques for a shopkeeper and for a common household girl. It reaches everywhere and influences every one.

## Lines 5-6:

**Pulling up Beattock, a steady climb;**

**The gradient's against her, but she's on time.**

بیلک (کے مقام) کی چڑھائی چڑھتی ہے جو ایک مسلسل چڑھائی ہے۔

مخالف چڑھائی چڑھتی ہے لیکن پھر بھی وقت پر پہنچتی ہے۔

## Explanation:

The poet describes that the Night Mail steadily climbs up the hills of Beattock. It faces

different barriers against... ways on time. It teaches us the lesson of commitment and determination.

**Lines 7-8:**  
Past cotton-grass and moorland boulder,  
Shovelling white steam over her shoulder,

کپاس کے کھیتوں اور گول پتھروں کے پاس سے گزرتی ہے  
(اپنے) شانوں سے سفید دھواں نکالتی ہوئی۔

**Explanation:**  
The train keeps moving towards its destination. It passes through the cotton fields and rocky lands. It shovels white steam over its shoulder. It is very consistent and determined in its work.

**Lines 9-10:**  
Snorting noisily, she passes  
Silent miles of wing-bent grasses.

(کبھی) شور مچاتی، سیٹیاں بجاتی گزرتی ہے۔  
(اور کبھی خاموشی سے) ہوا سے جھکی ہوئی گھاس کے ساتھ ساتھ میلوں چلتی ہے۔

**Explanation:**  
The poet uses auditory imagery to describe the journey of the train as it creates loud snorting sound. Then it passes, silently, miles together. It passes by the wind-bent grass in the fields.

**Lines 11-12:**  
Birds turn their heads as she approaches,  
Stare from bushes at her blank-faced coaches.

پرندے گردن موڑ کر اُسے دیکھتے جیسے ہی وہ اُن تک پہنچتی۔  
(وہ) ٹہنیوں میں سے گاڑی کی بوکیوں کو گھورتے ہیں۔

**Explanation:**  
The poet describes the reaction of the birds as the Night Mail passes near by them. They just turn their heads and stare at its blank-faced coaches. Even the birds have learnt about its presence.

**Lines 13-14:**  
Sheep-dogs cannot turn her course;  
They slumber on with paws across

بھیڑوں کی رکھوالی والے کتے بھی اس کے راستے کو بدل نہیں سکتے۔  
(اس لیے) وہ اپنے پاؤں پھیلائے سوئے رہتے ہیں۔

**Explanation:**  
The train also influences the sheep-dogs. Though they are very watchful yet they feel relaxed because they have learnt that Night Mail is not a danger for the sheeps. So, they just sleep and do not try to change its course.

**Lines 15-16:**  
In the farm she passes; no one wakes,  
But a jug in a bedroom gently shakes.

جب وہ کھیتوں (مکانوں) کے قریب سے گزرتی ہے تو کوئی بیدار نہیں ہوتا۔  
لیکن آرام گاہ میں موجود جگ ہولے سے کانپتا ہے۔

**Explanation:**  
In the final lines, the poet says that the Night Mail passes nearby the farms. It may shake a jug in a bedroom but it does not affect human sleep. The language used by the poet is simple but rhythmic.